

族語教材研發及試教報告書教材研發 2 課

一、前言

2016 年的教學研究為「族語教材使用狀況研析」並提出建議：一、建構總體原住民族語言能力指標；二、建立族語課程綱要；三、主題統整結合其他領域的課程設計與發展；四、建置族語教材編寫原則；五、完善的族語教學教材組成；六、辦理教師進修、培訓與獎勵；七、健全教材編輯委員組成與職掌；八、針對不同年齡層、不同語言能力者、不同族語學習需求者編纂多元的教材；九、族語課程應該十二年國教中列為必修。2017 年教學研究計畫為「原住民族各學習階段語言能力指標」指出：一、定位原住民族語言能力指標為：族語學習、教學、評量共同參考指標與基準；二、建置具系統性、架構性、整合性、彈性、效度性的原住民族語言能力指標；三、規劃短、中、長期之原住民族語言能力指標建置計畫；四、以能力指標為架構研訂原住民族語言、詞彙、語法、篇章之分級標準之規劃；五、建置原住民族語言能力指標研析小組；六、建置原住民族語言能力指標工作流程；七、辦理原住民族語言能力指標工作坊；八、製作原住民族語言能力指標參照手冊。2018 年教學研究計畫「教材教學認證整合報告」之建議：一、建置原住民族語言能力指標－族語學習、教學、評量共同參考指標與基準；二、具語言學、語言學習、教材編輯理論以及族語知識體系架構脈絡的教材編輯；三、建置教材分級、課程綱要、教材編纂與教材組成的原則；四、規劃長程計畫的族語學習、教學、評量共同參考指標體系建置(書寫規範、詞彙、語法點、學習資料庫)；五、能力指標與指標使手冊建置；六、族語教材編纂委員的組成與教材審定與修訂機制的建立；七、族語教師師資培育的整體規劃；八、提供民間團體與個人教材編纂補助計畫。

本次報告依據 2016 年《族語教材使用狀況研析》、2017 年《原住民族各學習階段語言能力指標》、2018 年《教材教學認證整合報告》提交「族語教材研發及試教報告書教材研發」2 課。

二、教材研發

本次族語教材共研發兩課，教材設定為中高級語言能力，係針對中高級語言能力作為學習教材，故使用其教材學習者須具備中級語言能力者為佳。教材以語言能力、生活溝通、文化與知識作為研發設計的核心，參照歐洲共同語言參考架構(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 簡稱 CEFR)、Richar 等(2019)編寫的 Interchange 第五版教材、蔡雅薰(2009)與鍾鎮城、鄭琇仁(2015)等教材編輯原則，以及本中心 2016 年至 2018 年教學研究報告《族語教材使用狀況研析》、《原住民族各學習階段語言能力指標》、《教材教學認證整合報告》作為教材規劃基礎。教材之研發詳述如下：

(一)教學對象的需求與教材編寫說明

教材編寫的目的主要係希望藉著教材具脈絡、系統、文化與知識、符合生活與主體性的教材，能實際應用於溝通生活當中，並進一步題供未來教材編寫的參考。本次教材的教學使用對象及教材編寫說明如表 1。

表 1：教學使用對象及教材編寫說明

項目	內容	說明
教材語言	郡群布農語(台東)	為能解決同一方言但不同區域仍有差異之問題，固本次教材研發所使用的語言除了明確的方言使用之外，亦設定使用區域。可作為後續進一步思考同方言不同區域教材編輯的相關問題。
教學使用對象	具備郡群布農族語中級能力者	原住民族語言能力認證指標(以下簡稱族語能力認證指標)參閱附件一。
培養的語言能力	族語中高級能力 ¹	原住民族語言能力認證指標(以下簡稱族語能力認證指標)參閱附件一。 族語中高級能力認證指標為針對四項語言技能分別作為描述，並無該能力之整體描述。為能使族語能力的級別與描述有其整體、脈絡性，故參照 CEFR 之架構與整體能力描述，將族語中高級能力對照 CEFR 級別，則大約落在 B1(中級)。其 CEFR 的 B1(中級)整體能力描述「針對一般職場、學校、休閒等場合常遇到的熟悉事務，能瞭解清晰且標準資訊的重點。在目的語言地區旅遊時，能應付大部分可能會出現的狀況。針對熟悉或私人感興趣的主題，能創作簡單有連貫的篇章。能敘述經驗、事件、夢想、希望及報復，而且對意見及計畫能簡短地提出理由和說明。
教材主題設定	第一單元 名字 第二單元 住在哪裡	教材主題的設定根據相對應的族語中高級能力指標「個人訊息、常遇到的熟悉情境與事務、能敘述並說明理由」作為考量，

¹ 係指族語能力認證指標，並初步參照 CEFR 之能力架構整合的能力描述指標。因族語能力認證與 CEFR 架構連結之研究僅餘 2017 年做初步的討論，並無短、中、長期的深入研究，而本報告主要側重教材研發內容，故無深入討論 CEFR 運用於族語能力指標的相關參照與辦法。

		故設定為第一單元詢問名字以及第二單元住在哪裡。
--	--	-------------------------

1. 教材編寫流程

教材編寫的流程為，確認教材教學使用對象與教學目標、決定教材研發小組所需成員、教材藍圖與架構規劃、資料蒐集與整理、教材架構編排與內容草稿、調整與修訂教材架構與內容草稿、教材編輯與排版草圖、調整與修訂教材編輯與排版、教材內容校對、教材內容定稿。

2. 教材編寫成員

邀集 5 位相關領域專業族人為教材研發委員，教材研發委員資格：一、原住民族人，族語認證高級以上，並具原民會之族語認證、教材編輯等相關工作之委員、或族語教學經驗滿 5 年以上者。二、非具前述條件，但為該領域或從事族語相關工作之專家學者、族人等。

本次教材研發內容使用語言為台東郡群布農語，故教材編寫者、校對，以及試教人員皆為使用台東郡群布農語者，減少教材的差異性，並題供未來同方言不同區域教材處理的可能方法。

(一)教材研發內容架構

本次教材研發參照 CEFRR 採行動為導向方法作為架構，著重習得的語言能力發展與知識技巧、該語言的文化知識，並期能有效的實際應用於生活當中。《歐洲共同語文參考架構》一書中指出，行為導向的方法視語言使用者為社會成員，在特定情況、特殊的環境中，或在某些特定的行為範疇，完成特定的任務與議題。書中進一步說明，語言行為發生在某種活動當中時，則活動形成了整個社群範疇的一部分，便賦予活動本身完整的意義，而「任務」是個體與眾人所具備的特定能力，策略性的達成某些特定的結果(多媒體英語學會譯，2007)。

語言使用，包含語言學習，乃由人們所表現的行為所組成，隨著個體及社群成員發展出一系列的語言能力，這些能力包含了一般性及特定的「溝通語言內在能力」。語言使用者利用這些能力在不同情境、不同場合，及不同的限制下從事語言活動，涵蓋處理與接收某些主題相關資料的過程，啟動完成語言任何所需的作適切語言策略。學習者對於這些接收與表達的語言活動所進行的自我監控，將導致學習者本身語言能力的增強或修定。(多媒體英語學會譯，2007：8)

本次教材研發根據 CEFR 參考架構行動能力導向面向如表 4，研擬其教材內容編寫之架構如表 5，透過此架構編寫教材內容較容易聚焦於其欲學習的語言能力目標，並能清楚的整理與爬梳教材架構、部分、內容，甚至單元間彼此的脈絡，

使整體的教材內容符合相對應的目標能力與目的。教材編寫架構表中的序號 1 為該部分教材內容的情境、目標、能力等，為此內容的整體學習方向、教材編排與圖片、編寫等之參照；教材編寫架構表序號 2 為該部分教材之內容以及相關的練習內容。透過教材編寫架構表序號 1 與序號 2 的部份相互對照，使學習目標與內容彼此緊扣，並協助後續之工作編寫與編排的整體性。教材編寫架構表非固定，可依據其相關使用的目的作為彈性的調整，其主要的原則為能明確該部分教材的學習能力、目標、情境、內容…等，亦作為後續教材內容編排的參照，使教材編寫、編輯排版(如需要哪種情境圖)…等能明確且有效益。

表 4：CEFR 參考架構行動能力導向面向²

序號	面向	說明
1	能力 (competences)	可使個體呈現活動之知識、技能及特的總合。
2	一般性能力 (General competences)	非光指語言能力而言，是個體從事任何活動，包括語言活動所需的能力。
3	溝通語言能力 (Communicative language competences)	指個體能夠表現使用特定語言的能力。
4	情境 (Context)	指事件及情境因素(包含實體其它因素)的總和，這些可以是個體的內在及外在因素，在這情境下，溝通行為因而產生。
5	語言活動 (Language activities)	包含個體在特定的範疇下，為了要完成語言任務，所使用的溝通語言能力(接收或表達)的言談內容。
6	語言過程 (Language processes)	為行為及接收語言資訊(口說或書寫)，在神經及生理上所發生的一連串事件。
7	文本 (Text)	指與某特定領域相關的任何言談(包含聲音或文字)；在達成某項任務的過程中所進行的語言活動，此語言活動可能只是協助性，也可能是主要目的、可能是行為結果，也可能是行為過程。
8	領域 (Domain)	指社群個體所運作的廣大社會生活層面。此採用較高層次的分類方法，這裡只侷限在語言學習、教學與使用的主要領域：及教育、職業、公眾及個人領域。

² 資料引自，多媒體英語學會譯(2007)《歐洲共同語文參考架構》。

序號	面向	說明
9	策略 (Strategies)	是個人用來執行語文任務的任何有組織的、有目標的、有規範的行為準則。
10	任務 (Task)	個體為達成特定結果必須執行的行為，是有目標的行為，含解決問題、滿足要求或達成目的。「任務」的定義包含的範圍很大，如移動衣櫥、完成書籍寫作、研擬合約時達成某些條件…等。

表 5：教材編寫架構表

說明 序號	第__序號__部份：此部分的內容重點						
	1	題號	第幾單元-第幾部分	主題內容		語法	來源：如參照語法書第幾章說明/頁碼
主題情境		說明					
		搭配圖片					
		地點		組織與團隊		人員	
		物件		事件		行為	
能力指標		整體指標					
		具體指標					
練習目標			習得能力				
難易度			內容長度				
2		學習內容(族語)			學習內容(中文)		
	序號—族語題目與內容			序號—中文題目與內容			
	序號—族語題目與內容			序號—中文題目與內容			

教材內容單元的整體架構、內容與編排參考 Richar 等(2019)編寫的 Interchange 第五版教材。Interchange 教材的每一個單元由數個明確的部分組成，並在每個部份標上學習的主要類別以及該部分的學習重點，因由每個小部分

組成學習內容，使學生在學習上較無資訊量龐雜的負擔。教材採大量的實境圖片、生動插圖，亦引起學習的動機與興趣。排版採用雜誌風格，版面簡潔清新，每個部分就像雜誌專欄主題，有明確的標題且清楚明瞭的內容，藉著這樣的安排減少學習者閱讀以及心理上學習的負擔。Interchange 第五版教材如圖 1。



圖 1：Interchange 2 第五版教材內頁

(三)教材編寫原則

整理學者李泉(2006)提出的教材設計與編寫四大通用原則，針對性、真實性、實用性、及趣味性原則、蔡雅薰(2009)指出的教材編寫八項原則，定向原則、目標原則、特色原則、認知原則、時代原則、語體原則、文化原則、立體原則，以及鍾鎮城、鄭琇仁(2015)提出三類原則，針對原則、知識與科學原則、特色原則，歸納綜合出族語教材在編寫時所需運用的 12 項編寫原則：針對性、依據教學目標與對象編制、從知識與科學原則編輯教材、主體與語體原則、文化原則、實用性原則、特色原則、時代原則、多元原則、互動性、趣味性原則、清楚與一致性。本次教材研發編寫之原則與對應將分述如下表 6：

表 6：教材研發編寫原則

序號	編寫原則	本次教材研發內容
1	學習者的自然特點和社會特點	任何對該語言有興趣者皆可學習
	學習者的目標及學習需求	<ol style="list-style-type: none"> 1. 希望能使用郡群布農語溝通對話。 2. 對郡群布農語有文化之認同。 3. 因學業、工作，或因取得該族語能力能獲取相當利益。 4. 其它
	語言學習的環境及學習條件	<ol style="list-style-type: none"> 1. 在郡群布農語或非郡群布農語的環境中學習。 2. 具備中級郡群布農族語能力者 3. 做為溝通語言本位教材 4. 非自學教材 5. 每單元學習時數約 7-10 小時
	體現科學的性質和課型的特點	<p>教材編寫之理論方法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 第二語言習得理論與教學 2. 溝通式教學法 3. 教材教法 4. 語言學
	要體現目的語教學的重點和難點	<p>透過教材架構表指出該部分教材內容的重點學習，以及容易混淆或是困難的部分體現並釐清。例如，漢語的「我」只有一種形式，但是郡群布農族語的「我」分別為「saikin」與「zaku」，故若通過漢語直接理解郡群布農語的我的意思很難辨別，亦容易混淆。</p>
2	依據教學目標與對象編制	<ol style="list-style-type: none"> 1. 欲培養、習得郡群布農語中高級之語言能力 2. 具備中級郡群布農語者 3. 希望能使用郡群布農(中高級語言能力)語溝通對話。 4. 對郡群布農語有文化之認同。

³ 教材編寫的針對性原則內涵為李泉(2006)提出的，學習者的自然特點和社會特點、學習者的目標及學習需求、語言學習的環境及學習條件、體現科學的性質和課型的特點，以及要體現目的語教學的重點和難點等五項內涵

序號	編寫原則	本次教材研發內容
		5. 因學業、工作，或因取得該族語能力能獲取相當利益。 6. 任何對該語言有興趣者皆可學習
3	從知識與科學原則 編輯教材	語言發展、認知理論、第二語言習得、溝通式教學法、詞彙與句子的結構、教材編寫、教材排版與學習之成效等知識理論。
4	主體與語體原則	以台東郡群布農語為語言教學認知的核心出發，在教材編寫時以該語言的特性、構造、文化脈絡等作為編寫時的考量。
5	文化原則	以溝通情境對話結合文化內容，體現在實際生活對話時的文化內涵。例如，第一單元名字，係以溝通對話方式，加上其它內容安排，呈現了布農族語命名的方式以及與名字相關的文化內容。
6	實用性與互動性原則	教材內容的對話情境皆以實際情境、常用話題範疇與討論內容作為編寫的依據，目的是能讓學習者在其情境當中能實際應用語言溝通。
7	特色原則	本教材係針對語言能力所編寫的教材
8	時代原則	現今時代在教科書的排版上多趨向於實際圖片或圖像式的呈現與解釋，以及著重編輯排版對學習者之成效。故本次教材編輯排版時亦使用其原則。
9	多元原則	就每單元內之內容設計多元的情境與類型，協助教學者與學習者之運用。
10	互動性原則	教材內容有設計教師與學習者、學習者與學習者、學習者與家庭之學習互動。例如，教材內容設計於課堂中走動，至少要找兩位班上的同學，根據前面學過的情境對話，詢問對方的名字並且要寫下來…等。
11	趣味性原則	教材內容設計生動的插圖找到相關的線索並說出答案，透過發現、歸納，讓學習者練習等。
12	清楚與一致性原則	著重清楚與一致性原則，例如，同一單元內由不同部分組成，為能使教學者與學習者能快速、清楚指出討論的部分，故每個部分有明確的序號，使在實用時更為清楚與便捷。

(四)教材內容與編輯排版

教材研發目標主要以能實際應用於生活當中，且將該族群之文化與一般知識結合在教材當中，使其教材不只為語言溝通使用，而亦有體現文化與生活知識之

內容。教材內容更為語言與文化生活之本位教材作為目的，不只習得語言，更是習得該語言的背後的文化價值信仰知識觀，是本教材研發作為著重的。本教材第一單元主題為名字，第二單元主題為你住在哪裡，每個單元的內容說明如下表7，每個單元整體架構與內容附件二。本教材使用之圖片皆為符合該對話內之情境之實境照片，透過實境照片亦能讓情境更為鮮明，也能從中了解其地貌環境、人文等，亦有使用生動有趣的插圖增進學習之動機。本教材研發內容：單元一教材如下圖2至圖6，單元二教材如下圖7至14

表7：第一單元與第二單元內容說明

單元	名稱	說明	文化/知識/生活內容
一	我們屬於甚麼?(詢問氏族名字)	本主題以詢問名字為主，故將所有有關姓名的問法以及回答的方式作為教材編排的核心，並以實際生活當中的情境對話做溝通內容編排。	<ol style="list-style-type: none"> 1. 布農族命名的方式。 2. 布農族父母親的氏族名。 3. 布農族的乳名。 4. Ala-同名的稱呼。 5. 家族中若許多同名的孩子，會怎麼分別。 6. 若小時候因身體不好…等因素，會改名字祈求帶來平安。
二	住在哪裡	本主題以延續第一單元主題詢問名字的溝通內容，在實際溝通時問完名字後會進一步詢問住在哪裡、爸爸媽媽住在哪裡等話題，故第二單元設計「住在哪裡」。本單元是以「住在哪裡」為核心，從「住在哪裡」有關的情境作為溝通內容編排。	<ol style="list-style-type: none"> 1. 部落所在的縣市位置 2. 除了問對方住在哪裡之外，也詢問對方父母親住在哪裡。 3. 因為對方長的面熟以為對方是不是住在哪裡? 4. 詢問老家在哪裡，多久一次回去。 5. 跟好久沒有聯繫到的朋友在line上聯絡，詢問對方是否還住在哪裡。 6. 到部落找朋友，但找不到朋友家，詢問路人是不是住在這裡，並進一步詢問朋友家住在哪裡。 7. 住在哪個方位。 8. 從小就離開部落住在外面。



Tahuav a bunun mas isu tu ngan

1 mapalinutu Ismamaz a kata?

1.1 Taaza mas pasnava.



Ciang Ismamaz a kata?

Haisul Inak ngan hai tupaun tu Haisul Palalavi tainkasia Tanapima . Kasun i?

Ciang Inak ngan hai tupaun tu Ciang Takisdahuan tainkasia Takisvilainan. Manaskal saikin mapasahal su.

Haisul Manaskal amin saikin mahtu pasahal su.

Ciang Uninang, mihumisang .



ngan

↓
Ali
Ciang

tama tu siduh

↓
Palalavi
Takisdahuan

cina tu siduh

↓
Tanapima
Takisviainan

1.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painpapas tu halinga .

Ismamaz a kata? Inak ngan hai tupaun tu _____ tainkasia _____ .

2 maaipi



Hamul (Amul) **Maital (Aital)** **Lanihu (Nihu)**

Palahu (Lahu) **Subali (bali)** **Tanivu (Nivu)**

Savi (Avi) **Vilian (Lian)**

- Adu aiza isu itu uvaikit a ngan ha? Tukun i ?
- Adu haiapang kasu дума itu uvaikit tu ngan ha?



圖 2：中高級郡群布農語教材-第一單元第 1 部分與第 2 部分

3 mapalinutu

Kasiman kata?

3.1 Taaza mas pasnava.



- Abus Pingan. Kasiman kata?
- Valis Pingan. Valis saikin.
- Abus I isa isu a asang?
- Valis Isian inak asang sia Takau tu Masbul.
- Abus Sima su saincin tantungan?
- Valis Kusaincin saikin tantungu sia inak tu kaviaz Haisul.
- Abus Valis, manaskal saikin pasahal su.
- Valis Uninang, mais maiaupa kasu Takau cin hai tantungu a zakuan.

3.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

4 punapa halinga

Taaza mas pasnava.

Inak amin (n) a ngan hai Biung. Mais maiaupa kasu Takau cin hai tantungu a zakuan.

5 dailaz

isu, isaicia, inak			
Tukun isu ngan?	Inak ngan hai Abus. Saikin hai Abus.	Tukun isaicia ngan?	Isaicia ngan hai Bali. Saiia hai Bali.

4.1 Iskusia **inak**, **isu**, **isaicia**, pankanahtun sinpalinutu tu halinga.



- A : Tukun _____ ngan?
- B : _____ ngan hai Valis.
Tukun _____ ngan?
- A : _____ hai Abus.



- A : Tukun _____ ngan?
- B : _____ ngan hai Subali.
/ _____ hai Subali.

4.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

圖 3：中高級郡群布農語教材-第一單元第 3 部分與第 5 部分

6 mapalinutu

Kasiman kata?

5.1 Taaza mas pasnava.



- A : kasiman kata?
B : Inak a ngan hai tupaun tu Abus Istalsipal tainkasia Palalavi.
A : Maupacin isu a ngaan tu a-b-u-s, Abus mantuk ha?
B : Ung, maupacia .
A : Isu tama a siduh hai maupacia tu i-s-t-a-l-s-i-p-a-l aupa?
B : Mamantuk, nitu muliva.
A : Isu cina a siduh hai maupacia tu p-a-d-a-d-a-v-i aupa?
B : Ni, maupacin tu p-a-l-a-l-a-v-i, Tanapima.

5.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painpapas tu halinga .

Inak kautuzangan pasnava tu ngan...

7 patas

tantungu (pa-, mapa-, -an)

tantungu Na tantungu saikin suan.
patantungu Asa Kata tu patantutungu.

mapatantungu Asa Kata tu mapatantutungu.
tantunguan Sima su saincin tantunguan?

8 palinutu

Tainkaisa?

8.1 Taaza mas pasnava.



- Ali : Inak ngan hai Biung Istasipal.
Abus : Tainkaisa ?
Ali : Cina hai Takisvilainan.
Abus : Takisvilainan amin saikin, kasiman isu a Tama?
Ali : Inak Tama hai tupaun tu Husung Takisvilainan tainkasia Tanapima.
Abus : Sia Taki Litu tu Husung a? Lipung aupa saia?
Ali : Ung, inak saia tu Tama.
Abus : Tasan kaimin saicia.

8.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painpapas tu halinga .

圖 4：中高級郡群布農語教材-第一單元第 6 部分與第 8 部分

9 patas

Isian sia maszanh tu iniliskinan patasav mas V

A Maza kandadan mas tainkaisa tu siduh?

- Tama tu siduh.
 Cina tu siduh.

B Maza tupaun tu siduh?

- Dangian tu lumah.
 Painukan tu ulus.
 Bunun tu ngan.

10 palinutu

10.1 Taaza mas pasnava.



Biung Inak ngaan hai Biung Istasipal.

Biung Biung amin inak ngaan.
kata hai ala. Takiisa kasu?

Biung Saikin hai Takisia Pusung.
kasun i?

Biung TakiPusung amin saikin.

Biung Minsuma kuzakuan tantungu mais
aiza isu islunghuan.

10.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbasbas tu halinga .

11 dailaz

saikin, kasu, zaku, su

Manaskal saikin pasahal su. / Manaskal ik pasahal su.
 Manaskal kasu pasahl saicia. / Manaskal as pasahal saicia.

Mindangaz saiaa macilushu zaku. / Mindangaz saiaa macilushu ku.
 Mindangaz kasu macilushu saicia. / Mindangaz as macilushu saicia.

saikin = ik
 kasu = as
 zaku = ku
 su = su

Makusia “saikin, kasu, zaku, su,” pankanahtun sinpalinutu tu halinga.



A Abus : Kasiman _____ (kasu / isu) ?

Aziman : _____ (saikin / zaku) hai Subali.

Tukun _____ (kasu / isu) ngan?

Abus : _____ (zaku / inak) ngan hai Subali.

Aziman : Manaskal _____ (saikin / zaku) pasahal _____ (kasu / su)

Abus : Manaskal amin _____ (ik / ku) pasahal _____ (isu / su)



B Subali : Tukun _____ (kasu / isu) a ngan?

Abus : _____ (saikin / zaku) hai Subali.

Subali : Adu Bununsiduh _____ (kasu / isu)?

Abus : Ni _____ (saikin / zaku) Bununsiduh.

Maviz _____ (kasu / isu) tu aizan malasBunun tu ngan?

Aupa Sia tama Anu mindangaz _____ (saikin / zaku)
mapacilushu.

圖 5：中高級郡群布農語教材-第一單元第 9 部分與第 11 部分

12 palinutu

12.1 Taaza mas pasnava.



- Biung** Inak ngan hai Biung Istasipal.
- Biung** Biung amin saikin. kata hai ala. Pin isu hamisan?
- Biung** Pun mapusan han pat saikin aipcin. Kasun i?
- Biung** Mapusan han vau in saikin. Isa isu lumah?
- Biung** Inak lumah hai isia Taitu.
- Biung** TakiTaitu amin saikin.
- Biung** Ala hansia kata, at takiTaitu amin. Ina ! Musukun kata maun mas haising.

12.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

13 palinutu

13.1 Taaza mas pasnava.



- Subali** Inak ngan hai Biung. Adu mahtu tahu tu kasiman kasu?
- Istilu** Istilu saikin.
- Subali** Istilu? Aizan a Bununsiduh mas maupacia tu ngan ha?
- Istilu** Sian tu ngan hai maisisia Sesiu. Aupa ni inak lutbu malisialsial. Mazkai tama hai macilushu inak tu ngan tupaun tu Istilu.
- Subali** Isu mamantuk tu ngan hai tukun?
- Istilu** Inak mamantuk tu ngan hai tupaun tu Valis palalavi tainkasia Islituan.
- Subali** Manaskal mapasahal masu.
- Subali** Manaskal amin saikin pasahal masu.

13.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

圖 6：中高級郡群布農語教材-第一單元第 12 部分與第 13 部分

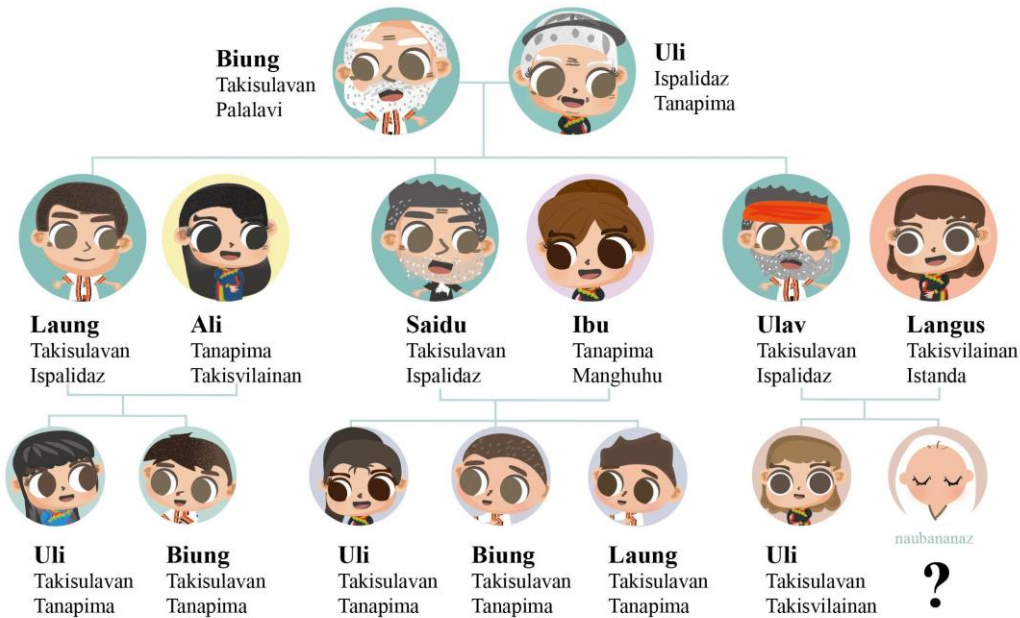


Pancingan

Bununtuza mais macingan hai kana sian mas tama tu ngan, itu uvaz a ngan hai paisnasian amin sia tastu lumah madadangiaz tu ngan. Maza masituhas a mabananz hai ispacingan sia hudas tu ngan, mangnu hai ispacingan sia istama tu ngan sinmas itu pantamaun tu ngan. Itu pingaz a ngan hai ispacingan sia amin mas hudaspingaz maikikingna hai ispacingan sia mas istama naubapingaz tisan tu ngan.

Itu bununtuza a sinihumis hai sia mas katpapia tu tastulumah. Mazkai na aiz a ngan mamaszang cisuni tu na asa mathas a istungangan tu ngan hai isia ngan tu taniku hai padangian mas ispashal tu ngan.

Maszang mas antan nastu tu sinzunga, aiza a tatau tu pingaz tupaun amin tu Uli. Maza masituhas hai tupaun tu Uli daing masan han ima hamisan. Mangunu hai tupaun tu Uli masan han tasa hamisan. Mangkinut hai tupaung tu Uli ikit vau hamisan. Naia tatau tu mantaisan hai tupaun tu ala. Aupa Bunun sinpacingan mais maszang hai tupaun tu ala.



- A Isia mamantuk tu sinantalam hai C Tukun ubuh cia ngan? Mavia tu paun cia pancingan?
 Itu bununtuza a ispatu ngan hai
 kanasia is cina tu siduh
 kanasia is cama tu siduh
- B Ambas tahu antan nastu tu halinga
 (1) Itu masituhas mabananz a ngan hai ispacingan sia hudasmabananz tu ngan?
 (2) Pantaisanun tu uvaz mais maszang a ngan hai na tukun malala?



圖 7：中高級郡群布農語教材-第一單元第 14 部分

2 Isa isu a lumah i?

Tabuav a isu tu lumah

1 maaipa

Asang dangian mas Asang

Asangdangian	Kalingku Takau	Taitu Tauian	Nantu Taihuku	Asang	Tavila Banitaz bahuan	Litu Haituan Pasikau	Ququaz Sinabalan Tamazuan
--------------	-------------------	-----------------	------------------	-------	-----------------------------	----------------------------	---------------------------------

2 mapalinutu

2.1 Taaza mas pasnava.



- Ciang: Ismamaz kata?
- Sipal: Aping Palalavi tainkasia Takisvilainan.
- Ciang: Isa isu a lumah i?
- Sipal: Inak lumah hai isia Taitu.sbul.
- Ciang: taki isa isu a tama?
- Sipal: inak tama hai taki Taitu Litu tu bunun.
- Ciang: at isu a cina i?
- Sipal: inak cina hai taki Kalingku Banitaz.
- Ciang: taki isa a isu tama mas cina i?
- Sipal: inak tama hai taki Taitu Litu amin, cina hai takisia Kalingku Tavila.

2.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .



圖 8：中高級郡群布農語教材-第二單元第 1 部分與第 2 部分

3 mapalinutu

3.1 Taaza mas pasnava.



Aping Langus, taki Kalingku kasu tu bunun ha?

Langus Ni. saikin hai taki Taitu tu bunun. Kasu i?

Aping Saikin hai taki Kalinku tu bunun. I isa kasu tu Taitu?

Langus Isia Taitu tu Litu. Kasu i?

Aping Saikin hai taki Kalinku Nakahila. Kasu mais saduan hai maszang takizamian cia tu bunun.

Langus Supah a bunun maupacia amin tupa, haitu inak a cina tu cina hai takisia Kalinku Banitaz.

Aping Valis, manaskal saikin pasahal su.

Langus Maupacia hansia mungap kasu maszang mas taki Kalinku tu bunun.

3.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

4 dailaz

isa, isa tu, takiisa

Isa isu a lumah i?
Inak lumah hai isia Taitu.

Nakahila hai Isa tu asang?
Nakahila hai Kalingku.

Takiisa isu a tama?
Inak tama hai takiTaitu tu Litu

Pankanahun sinpalinutu tu haling.

1. Isa isu a lumah i?
Inak lumah hai isia Haituan.
2. _____
Mazima saikin katsia Kalinku.
3. _____
Inak tu cina hai taki Natu tu Sinabalan.
4. _____
Masuhuaz hai isia Takau.
5. _____
Biung tu lumah hai isia Ngani.

圖 9：中高級郡群布農語教材-第二單元第 3 部分與第 4 部分

5 mapalinutu

5.1 Taaza mas pasnava.



- Ali: Abus, kasu hai taki Natu tu bunun ha?
- Langus: Ung,saikin hai taki Natu tu bunun.
- Ali: Isa isu a mailumah?
- Langus: Inak mailumah hai isia Natu Salitung,kasu i?
- Ali: Inak tu mailumah hai isia Taitu Kanahcian,Talpia kasu tu hanian at kulumah?
- Langus: Mais tastu buan hai kulumah saikin, kasu i?
- Ali: Mais dusa tu islunghuan hai kulumah saikin.
- Langus: Maupacia hansia mungap kasu maszang mas taki Kalinku tu bunun.

5.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

6 mapalinutu

6.1 Taaza mas pasnava.

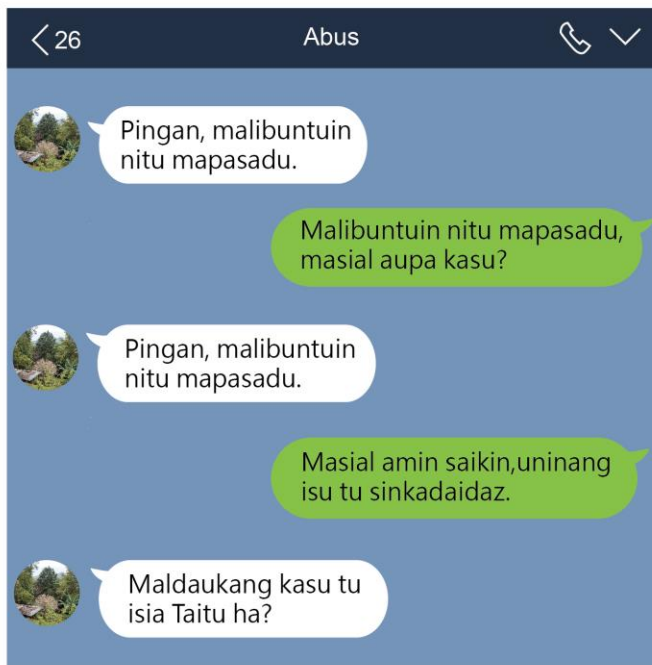
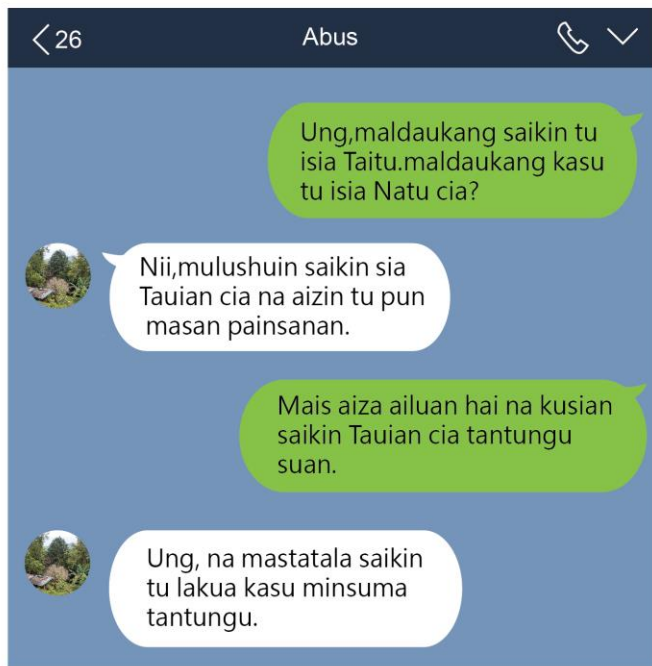


圖 10：中高級郡群布農語教材-第二單元第 5 部分與第 6 部分



6.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

7 mapalinutu

7.1 Taaza mas pasnava.



- Ali** Adu taki saincin kasu?
- Savi** Ung, sain hai inak tu asang. isa a isu tu asang?
- Ali** Isian saikin sia Taihuku. Manauaz imu a asang.
- Savi** Adu kusaincin kasu madandan?
- Ali** Ung, kilim saikin mas kaviaz.
- Savi** Tukun isu a kaviaz tu ngan?
- Ali** Tupaun tu Subali. Adu haiiap kasu tu antan isa isai cia alumah?
- Savi** Sia aupa masnanava tu Subali?
- Ali** Ung, adu mahtu kasu tahu tu antanisa isacia a lumah?

7.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .



圖 11：中高級郡群布農語教材-第二單元第 5 部分與第 7 部分

8 mapatas

antadaza \ antannastu \ tanavili \ tanaskaun \ antandingalan \ imishang



tanavili

Adi lumah hai tanavili .



tanaskaun

Adi lumah hai tanaskaun.



imishang

Adi lumah hai imishang.



antandingalan

Adi lumah hai antandingalan .



antandaza

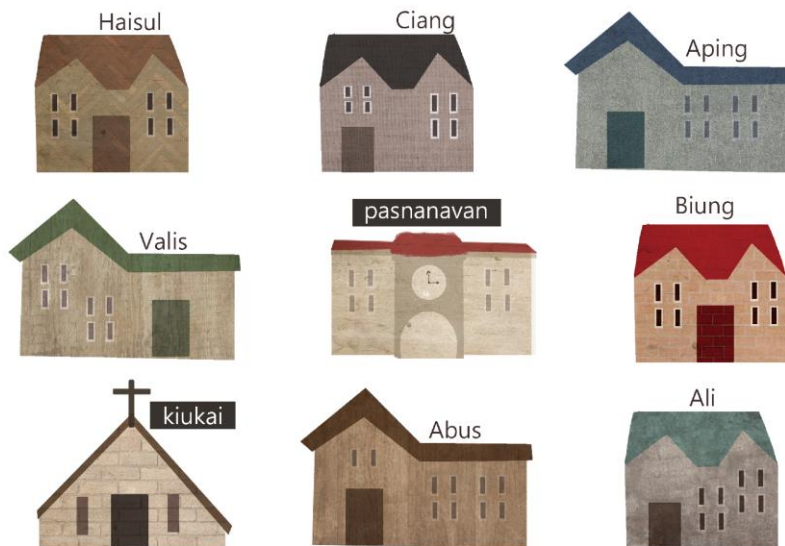
Adi lumah
hai antandaza.



antannastu

Adi lumah
hai antannastu.

8.1 Makuuni mas sinpatas antalam nastu tu halinga.



1. Antanisa is Aping a lumah?

Maza is Aping tu lumah hai antandingalan sia is Ciang tu lumah

Maza is Aping tu lumah hai antandaza sia is Biang tu lumah

2. Antanisa is Ali a lumah?

3. Antanisa is pasnanavan ?

4. Antanisa is Valis a lumah?

8.2 Makuuni mas sinpatas antalam nastu tu halinga.

1. Antanisa is kiukai?

2. Sima tu lumah hai tanaskaun sia pasnanavan?

3. Sima tu lumah hai antandaza sia is Valis tu lumah ?

4. Sima tu lumah hai imisang sia is Haisul mas Aping tu lumah ?

9 mapalinutu

9.1 Taaza mas pasnava.



- Ali: Maszang a na sahalan ku kasu tu?
- Aping: Maipasadu in kata ha?
- Ali: Takisian aupa kasu sia bukulavu cia?
- Aping: Nii, katsian saikin sia taihuku cia.
- Ali: Adu sahal kasu takisia bukulavu tupaun tu Langus?
- Aping: Sima tu Laungs?
- Ali: Antan dingalan sia kiukai tu Langus.
- Aping: Auh! inak saiaa tu hudas pingaz.
- Ali: Pahangsia mais saduan hai mungap maszang. Mazkai maza bukulavu hai isa tu malumah ha?
- Aping: Ung, Bukulavu hai inak tu mailumah. Masa acikisang saikin hai sikuav mas asang katsianin mas Taihuku cia.

9.2 Tastu mumu hai dadusa a bunun, kana sia itanangaus painbabas tu halinga .

10 daidaz

masa, mais



Iskusia “ masa, mais ” pankanahtun sinpalinutu tu halinga.

1. Kulumah amin saiaa _____ (masa / mais) kulumahin saikin.
2. Musuhisin saikin kusia mailumah _____ (masa / mais) minmadaingin saikin.
3. Katsianang saiaa mas asang cin _____ (masa / mais) punima tu painsanan.
4. Na tudipin saiaa musuhis kusia mailumah _____ (masa / mais) minmadaingin a uvavaz.
5. Tudipin saiaa musuhis kusia mailumah _____ (masa / mais) minmadaingin a uvavaz.
6. Mudusa saiaa kulumah _____ (masa / mais) tastu buan.

圖 13：中高級郡群布農語教材-第二單元第 9 部分與第 10 部分

11 masipul



Inak ngan hai tupaun tu ali manghuhu tanapima, inak laupaku hamisan hai maciu tu painsanan, inak u asang hai isia kalinku banitaz. Taki tainu inak tama, cina hai taki kalinku, mazkai mahtu saikin tupaun tu taki taitu mas taki kalinku tu bunun. Saikin laupakadauhai katsia taihuku aupa cisuni iskuzakuza. musan saikin kulumah mincivi tama mas cina, tastupainsanan hai maza inak tu tama cina mupusan kusia taihuku mincivi ku.

Laung saikin. Aipa tu painsanan hai mapusa han tau inak a hamisan, tama cina hai madas ku sikuav mailuma katsia taihuku masa acikisang saikin. Taitu tu litu hai inak tu mailumah. Inak tu tama mas cina hai musahis kusia mailumah masa minmadaingin saikin. Isian saikin tahuku pasnava laupakadau, mupusan saikin kulumah mais isia tastu buan cin.

11.1 Kamasia antadaza tu paitasan sihailav mas mamantuk tu paitasan at patasav tu V.

	Ali	Laung
1. katsia taihuku hai sima?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Kasia taitu tu litu mailumah hai sima?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Tama cina hai musahis kusia mailumah masa sima amimadaingin?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Kulumah sia mailumah tu musan mais dusa tu buan hai sima saia?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11.2 Makusia maimaun tu paitasan, mapatas tahu mas isu tu tailaian.

圖 14：中高級郡群布農語教材-第二單元第 11 部分

參考文獻

- Richards, J. C., Hull, J., & Proctor, S. (2018). *Interchange* (5rd ed.). Cambridge University Press.
- 多媒體英語學會譯本(2007)。歐洲共同語文參考架構。高雄：和遠圖書資訊出版社。
- 馬慧君(2016)。族語教材使用狀況研析報告。105 年度原住民族語言研究發展中心研究報告書(案號：104112)。
- 馬慧君(2017)。原住民族各學習階段語言能力指標。106 年度原住民族語言研究發展中心研究報告書(案號：105113)。
- 馬慧君(2018)。原住民族語言學習詞表新增詞彙及例句。107 年度原住民族語言研究發展中心研究報告書(案號：106154)。
- 蔡雅薰(2009)。華語文教材分級研製原理之建構。台北：正中。
- 鍾鎮城、鄭琇仁(2015)。第二語言習得與教材。第二語言習得與教學。台北：新學林。